

ПЕДАГОГИКА ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ

УДК 373. 3: 811.112

Л. В. Тарасова

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ В НАЧАЛЬНЫХ КЛАССАХ ШКОЛ С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Рассматривается проблема формирования элементарной коммуникативной компетенции младшего школьника. Обучение межкультурному иноязычному общению учащихся младших классов предполагает отбор его содержания, критерии которого представлены в статье. Предлагается модель формирования готовности к межкультурному иноязычному общению для учащихся начальных классов школ с углубленным изучением немецкого языка.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, критерии отбора содержания обучения, модель формирования готовности к межкультурному иноязычному общению для учащихся начальных классов школ с углубленным изучением немецкого языка.

Иностранный язык – один из важных предметов в системе подготовки современного младшего школьника в условиях поликультурного и полиязычного мира. Наряду с русским языком и литературным чтением он входит в число предметов филологического цикла и формирует коммуникативную культуру школьника, способствует его общему речевому развитию, расширению кругозора и воспитанию.

Интегративной целью обучения иностранному языку в начальных классах является формирование элементарной коммуникативной компетенции младшего школьника на доступном для него уровне в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме.

Элементарная коммуникативная компетенция понимается как способность и готовность младшего школьника осуществлять межличностное и межкультурное общение с носителем изучаемого иностранного языка в устной и письменной форме в ограниченном круге типичных ситуаций и сфер общения, доступных для младшего школьника [1]. Коммуникативная компетенция в единстве всех ее функций предполагает наличие у школьников не только практических умений непосредственного и опосредованного общения, но и определенных качеств личности: общительности, раскованности, желания вступать в контакт, умения взаимодействовать в коллективе.

Обучение иностранному языку в школе часто и сегодня сводится к изучению бытовых тем на основе чтения текстов, которые в какой-то мере знакомят учащихся со страноведческой информацией, с праздниками и некоторыми традициями в стране изучаемого языка, т. е. в основном к фоновым знаниям. Ввиду невозможности реального знакомства с миром изучаемого языка учащихся начальных

классов учителя не обучают культуре общения с представителями этой страны. Для того чтобы научить детей общаться на изучаемом языке, а не только обучать языковым аспектам и видам речевой деятельности, нужно создавать обстановку реального общения с «носителями языка».

Обучение межкультурному иноязычному общению учащихся младших классов предполагает отбор его содержания. Этот отбор необходим не только для того, чтобы ограничить объем социокультурной информации для ее усвоения учащимися, но и для того, чтобы отобранное содержание обеспечивало младших школьников необходимым и достаточным материалом для достижения поставленной цели, развития учебно-познавательного и культурного интеллекта ребенка.

Исходным положением при отборе содержания обучения межкультурному иноязычному общению в начальной школе является методический критерий. Это означает, что из всего многообразия страноведческих, лингвокультурных, социокультурных особенностей мы выделяем те, которые имеют методическую ценность, способствуют развитию коммуникативно-культурной и межкультурной компетенций учащихся и приобщению их к культуре страны изучаемого языка, развитию умений сравнивать две корреспондирующие культуры, выявляя общее и специфичное в каждой из них.

К методическим критериям можно отнести:

– доступность, т. е. учет возрастных, психологических особенностей детей младшего школьного возраста. По этому критерию учащиеся усваивают культурные нормы общения, которые они могут понять, сравнить, найти сходство и различие, получают те фоновые знания, которые можно показать или подтвердить наглядно, а не абстрактно;

– познавательную ценность. Высокая познавательная активность характерна для учащихся 7–9 лет. Как показывает опыт работы в школе, дети интересуются жизнью своих сверстников – их учебой и школой, школьными предметами и оценками, детскими играми, немецкими песнями, сказками и т. д.;

– привлекательность. Принимая во внимание, то, что, несмотря на высокую познавательную активность, познавательная мотивация в младшем школьном возрасте только начинает формироваться. Учитель может создать мотивацию к изучению иностранного языка, поддерживая и развивая ее с помощью демонстрации фильмов, чтения немецких сказок, которые любят их зарубежные сверстники, знакомить с любимыми героями детей Германии и т. д.;

– критерий коммуникативной значимости. Это основной критерий отбора содержания обучения межкультурному общению. По нему отбирается тот вербальный и невербальный материал, усвоение которого формирует и развивает межкультурную, лингвокультурную и социокультурную компетенции учащихся, способствует пониманию норм и ритуалов речевого и неречевого поведения носителя языка как партнера по общению и развивает культуру общения вообще в стандартных и нестандартных ситуациях (прагматическая ценность);

– типичность. В соответствии с этим критерием отбираются наиболее типичные для двух культур социокультурные ситуации общения, что также способствует развитию элементарного умения межкультурного общения. К типичным ситуациям можно отнести ситуации повседневного общения, отличающиеся в двух культурах различными ритуалами и нормами общения: официальный или неофициальный разговор по телефону, официальная или неофициальная беседа при случайной встрече учителя и ученика на улице, соблюдение культурных норм ведения беседы с продавцом на рынке или в магазине в России и в Германии и т. д.;

– критерий культурологической и лингвострановедческой ценности. Согласно этому критерию учащиеся получают ценные фоновые знания о стране изучаемого языка, знакомятся с немецкими реалиями: названиями улиц, городов, рек, гор; денежными единицами; наиболее распространенными именами собственными, кличками животных, персонажами сказок, героями мультфильмов и т. д.;

– критерий личностной значимости для младшего школьника, согласно которому реализуется личностно ориентированная направленность в формировании межкультурной компетенции в процессе обучения иноязычному общению;

– критерий компаративности. Согласно этому критерию учащиеся, опираясь на родную культуру и знание родного края, находят отличительные характеристики родной и иноязычной культур, сопоставляют привычные нормы общения и поведения в тех или иных ситуациях общения с нормами общения представителей страны изучаемого языка, сличают традиции проведения праздников, привычек;

– общеизвестность в стране носителя языка. По этому критерию отбираются те факты национальной культуры, которые для носителя языка обычны, но, как правило, мало известны в нашей стране: оплата проезда в транспорте, выбор проездного билета, нумерация этажей в Германии, оформление письма и конверта и др. Аутентичные материалы являются одной из удачных возможностей сообщения достоверной информации об иноязычной культуре;

– современность. По этому критерию учеников надо обучать не языку прошлых лет, а использованию наиболее употребляемых в настоящее время лексических единиц. Например, сегодня в Германии часто можно услышать английские слова, прочно вошедшие в современный лексикон среднего носителя языка, особенно подростков;

– аутентичность видеоматериалов.

В соответствии с такими критериями отбора содержания обучения презентация языкового и речевого материала на занятиях по иностранному языку в начальной школе должна носить нестандартный характер. Презентация нового речевого материала может происходить на основе прослушивания диалога между двумя носителями языка (персонажами урока или зарубежными сверстниками) и диалога между носителем родной и иноязычной культуры в аудиозаписи. Таким образом, осуществляется первый шаг, предполагающий обучение учащихся умению проникать в культуру и психологию другого народа через сравнение со своей собственной культурой и психологией, что способствует улучшению взаимопонимания, сближению двух сверстников из разных стран, обогащению личности учащихся.

Овладение иной культурой принципиально важно и для того, чтобы «учащиеся имели возможность рассматривать свою культуру не как единственно возможный способ видения мира, но и могли бы понять соотношение родной культуры и иноязычной. В результате этого процесса должна быть сформирована у учащихся межкультурная компетенция» [2]. Достижение данной цели предполагает не только знакомство со страноведческой информацией (страноведческий аспект), не только усвоение лексических единиц, в которых отражено своеобразие культуры народа страны изучаемого языка (лингвострановедческий аспект), не только

знакомство с наиболее типичными традициями немецкого народа (этнокультурологический аспект), но и «овладение речевым и поведенческим этикетом в соответствии с национальными особенностями носителя немецкого языка и культуры, интереса и положительного отношения к изучению немецкого языка, к культуре народов, говорящих на этом языке, развитие умений сравнивать и находить общее и различное в двух культурах» [2].

Нами была разработана модель формирования готовности к межкультурному иноязычному общению для учащихся начальных классов школ с углубленным изучением немецкого языка.

1. Первый (начальный) уровень (Anfängerstufe).

2. Второй (элементарный) уровень (Elementarstufe).

3. Третий (базовый) уровень (Grundstufe).

Первый уровень – начальный, основной целью которого является развитие самых простых умений (einfache Fähigkeiten) в устном иноязычном межкультурном общении. На первом уровне происходит общее знакомство со страной изучаемого языка, представителями которой являются персонажи урока – Monika, Bummi. Учащиеся учатся сопоставлять условия учебного процесса в начальной школе в родном краю и в странах изучаемого языка; знакомятся с разными школьными системами, школьными предметами; учатся представлять себя и рассказывать о себе, запрашивать информацию у собеседника, знакомиться с наиболее распространенными в немецкоязычных странах мужскими и женскими именами, правилами обращения к взрослым, учителям, сверстникам, с речевыми образцами приветствия, прощания, благодарности, вежливости; обучаются взаимодействию в семейно-бытовой сфере общения и социально-бытовой сфере.

В силу возрастных и психологических особенностей детей начальных классов основной акцент на первом уровне делается на обучение устному общению, на их игровую и ролевую деятельность. Учащихся обучают сюжетно-ролевому, социально-ролевому и личностно-ролевому общению и знакомят с узуально-этикетными нормами носителей языка. Таким образом, на начальном уровне формирования готовности к межкультурному общению происходит первое знакомство с иной культурой.

На втором уровне большое внимание уделяется обучению чтению немецких сказок. Формирование готовности к межкультурному иноязычному общению происходит в процессе обучения сопоставлению с другими сказками, которые ученики знают, а также в процессе обучения сюжетно-ролевому, социально-ролевому и личностно-ролевому общению на основе прочитанных, прослушанных и просмотренных сказок.

На основе чтения немецкой сказки «Frau Holle» ученики знакомятся не только с зимними праздниками немецкого народа, но и учатся обмениваться мнениями, впечатлениями о проведении этих праздников, писать оформленные по немецким стандартам почтовые открытки с поздравлениями, письма, сравнивать тексты русских и немецких открыток и писем, обсуждать погоду, зимние каникулы немецких и русских детей, сравнивать сводки погоды. На основе чтения немецкой сказки «Hänsel und Gretel» дети знакомятся с природой, с положительными и отрицательными сказочными героями и т. д.

На третьем уровне учащиеся читают сказку «Zwölf Monate», на основе которой проводится обучение межкультурной коммуникации в сюжетно-ролевом, социально-ролевом и личностно-ролевом общении, большое внимание уделяется сравнению природы в Германии и России, родному краю – Сибири, культурно-страноведческой сфере общения. На базе небольших аутентичных текстов, аудио- и видеоматериалов о странах изучаемого языка учащиеся знакомятся с немецкоязычными странами: Германией, Австрией и Швейцарией. Таким образом, ученики получают новую информацию о своей стране, о своем родном крае, сведения о странах изучаемого языка. На данном уровне акцент переходит на приобретение знаний о культуре стран изучаемого языка. Кроме того, осуществляется развитие культурно-коммуникативной, лингвокультурной, социокультурной и межкультурной компетенций, а также дальнейшее совершенствование культуры взаимодействия учащихся, развитие самостоятельности в решении коммуникативных задач в различных ситуациях общения. На третьем уровне продолжается усвоение узуально-этикетных норм общения с носителем изучаемого языка на основе специально разработанных тем – обмен школьниками, приглашение русской семьи в Германию и немецкой семьи в Россию.

Мы понимаем, что формирование готовности к межкультурному иноязычному общению в начальной школе вне страны изучаемого языка имеет свои специфические особенности и является весьма трудоемким процессом. При составлении модели формирования готовности к межкультурному иноязычному общению для учащихся начальных классов школ с углубленным изучением немецкого языка мы руководствовались положением о том, что «межкультурная коммуникация есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам. Она происходит между партнерами взаимодействия, которые не только принадлежат к разным культурам и языкам, но при этом осознают тот факт, что каждый из них является “другим” и каждый воспринимает чужеродность партнера» [3].

По данному определению можно судить о том, что для вступления учащихся младших классов в межкультурное иноязычное общение требуется серьезная и длительная подготовка. Вследствие этого в начальных классах возможна такая подготовка только на самом элементарном уровне. Реализовать поставленную цель – формирование готовности к межкультурному иноязычному общению учащихся начальных классов – возможно, если в процесс обучения иноязычному общению ввести персонажи уроков, являющиеся (псевдо)носителями изучаемого языка и культуры, которые призваны вводить учащихся в атмосферу иноязычной среды, знакомить с речевым материалом, вступать с детьми в межкультурное общение, помогать ученикам найти сходные и отличительные черты родной и иноязычной культуры, тем самым готовить учащихся к общению со своими сверстниками и даже

с взрослыми из страны изучаемого языка на элементарном уровне в определенных рамках отбора стандартных (типичных) ситуаций общения.

Мы считаем, что центром учебного процесса является не только отдельная личность ученика, а ученик, взаимодействующий с партнерами по общению [4]. Как отдельный ребенок, так и группа детей должны быть главными действующими лицами на уроке. Важно, чтобы школьники принимали активное участие в обсуждении, комментариях. Эффективность усвоения языкового и речевого материала определяется готовностью и желанием детей участвовать в межкультурном общении, в активном взаимодействии школьников в процессе совместного выполнения заданий. Современное обучение иностранному языку – это обучение общению, обучение в процессе общения, и прежде всего общения учащихся друг с другом.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И., Радченко О. А. *Немецкий язык. 2–4 классы. Программа для общеобразовательных учреждений.* М.: Дрофа, 2010. 64 с.
2. Мачкинис Э. И., Беленюк Т. Н., Фрицлер А. А. *Программа обучения немецкому языку в начальных классах.* Томск: Изд-во Том. ун-та, 1998. 52 с.
3. Халева И. И. *Основы теории обучения пониманию иноязычной речи.* М.: Высшая школа, 1989. 236 с.
4. Тарасова Л. В. Психолого-педагогические основы обучения иноязычному общению учащихся младших классов // *Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin).* 2009. Вып. 8 (86). С. 41–45.

Тарасова Л. В., кандидат педагогических наук, доцент кафедры.

Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: lilja5@mail.ru

Материал поступил в редакцию 19.01.2012.

L. V. Tarasova

INTERCULTURAL FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION TEACHING IN PRIMARY SCHOOLS WITH ADVANCED INSTRUCTION IN THE GERMAN LANGUAGE

The following article considers the problem of forming elementary communicative competence of primary school students. Intercultural foreign language teaching of primary school students means screening the content. Criteria for screening are revealed in the article. The model for intercultural foreign language communication maturity forming is presented in this article and is intended for primary schools with advanced instruction in the German language.

Key words: *communicative competence, criteria for teaching content screening, model of intercultural foreign language communication maturity forming for primary schools with advanced instruction in the German language.*

Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: lilja5@mail.ru